

NOTE: THIS FORM IS FOR INFORMATIONAL PURPOSES ONLY. DO NOT COMPLETE THIS FORM FOR FILING. USE THE ENGLISH VERSION OF THE AOC-CV-323 INSTEAD.

LƯU Ý: MẪU NÀY CHỈ SỬ DỤNG VỚI MỤC ĐÍCH THAM KHẢO THÔNG TIN. KHÔNG ĐIỀN VÀ NỘP MẪU NÀY. SỬ DỤNG MẪU AOC-CV-323 BẰNG TIẾNG ANH ĐỂ THAY THẾ.

STATE OF NORTH CAROLINA
TIỂU BANG NORTH CAROLINA

VICTIM INFORMATION SHEET
THÔNG TIN DÀNH CHO NẠN NHÂN

G.S. 50B-3(c1)
G.S. 50B-3(c1)

INFORMATION ON AVAILABLE RESOURCES
THÔNG TIN VỀ CÁC NGUỒN TRỢ GIÚP DÀNH CHO QUÝ VỊ

DOMESTIC VIOLENCE SERVICES
CÁC DỊCH VỤ VỀ BẠO LỰC GIA ĐÌNH

Domestic violence services such as shelter, court advocacy, counseling, support group, and other crisis intervention services are available in every county in NC.

Các dịch vụ về bạo lực gia đình như nơi tạm trú, dịch vụ bệnh vực trên tòa án, tư vấn, nhóm hỗ trợ và các dịch vụ can thiệp khác khi có khủng hoảng có sẵn ở tất cả các quận/hạt của NC.

- **If you have access to a telephone**, you can get information on how to contact the domestic violence program in your area by calling:

Nếu có cách để gọi điện thoại, quý vị có thể nhận thông tin liên lạc của chương trình trợ giúp về bạo lực gia đình trong địa phương bằng cách gọi:

- The North Carolina Council for Women/Domestic Violence Commission at (919) 733-2455 during normal business hours.

Ủy Ban Phụ Nữ/Hội Đồng về Bạo Lực Gia Đình của North Carolina theo số (919) 733-2455 trong giờ làm việc thông thường.

- The National Domestic Violence Hotline **24 hours a day** for immediate assistance at 1-800-799-SAFE (7233) or 1-800-787-3224 (TTY).

Quý vị cũng có thể liên lạc với Đường Dây Nóng Toàn Quốc về Bạo Lực Gia Đình **24 tiếng mỗi ngày** để được trợ giúp ngay lập tức theo số 1-800-799-SAFE (7233) hay 1-800-787-3224 (TTY).

- **If you have access to a computer**, you can get contact information about your local domestic violence program by visiting either of the following:

Nếu có cách để dùng máy tính, quý vị có thể tìm thông tin liên lạc của chương trình trợ giúp về bạo lực gia đình trong địa phương bằng cách vào xem một trong hai trang web dưới đây:

- www.nccadv.org (North Carolina Coalition Against Domestic Violence)
www.nccadv.org (Liên Hiệp Phòng Chống Bạo Lực Gia Đình của North Carolina)
- <http://www.nccfdvc.com> (North Carolina Council for Women/Domestic Violence Commission)
<http://www.nccfdvc.com> (Ủy Ban Phụ Nữ/Hội Đồng về Bạo Lực Gia Đình của North Carolina)

SEXUAL ASSAULT SERVICES
CÁC DỊCH VỤ VỀ BẠO HÀNH TÌNH DỤC

Throughout most of North Carolina, there are rape crisis centers where you can talk to someone about sexual assault services such as counseling, free legal representation, or other crisis intervention services.

Hầu hết mọi vùng ở North Carolina đều có trung tâm can thiệp khi có khủng hoảng do hiếp dâm, là nơi quý vị có thể tìm đến các dịch vụ dành cho nạn nhân bạo hành tình dục như là tư vấn, đại diện pháp lý miễn phí hoặc các dịch vụ can thiệp khi có khủng hoảng khác.

- **If you have access to a telephone**, you can get information on how to contact the sexual assault service provider in your area by calling:

Nếu có cách để gọi điện thoại, quý vị có thể nhận thông tin liên lạc của tổ chức cung cấp dịch vụ về bạo hành tình dục trong địa phương bằng cách gọi:

- The North Carolina Council for Women/Domestic Violence Commission at (919) 733-2455 during normal business hours.

Ủy Ban Phụ Nữ/Hội Đồng về Bạo Lực Gia Đình của North Carolina theo số (919) 733-2455 trong giờ làm việc thông thường.

- You can also contact the National Sexual Assault Hotline **24 hours a day** for immediate assistance at 1-800-656-HOPE (2673).

Quý vị cũng có thể liên lạc với Đường Dây Nóng Toàn Quốc về Bạo Hành Tình Dục **24 tiếng mỗi ngày** để được trợ giúp ngay lập tức theo số 1-800-656-HOPE (2673).

(Over)
(Xem mặt sau)

- **If you have access to a computer**, you can get contact information about the sexual assault program by visiting either of the following:

Nếu có cách để dùng máy tính, quý vị có thể tìm thông tin liên lạc của chương trình trợ giúp về bạo hành tình dục trong địa phương bằng cách vào xem một trong hai trang web dưới đây:

- <http://nccasa.org> (North Carolina Coalition Against Sexual Assault)
<http://nccasa.org> (Liên Hiệp Phòng Chống Bạo Hành Tình Dục của North Carolina)
- <http://www.ncfwdvc.com> (North Carolina Council for Women/Domestic Violence Commission)
<http://www.ncfwdvc.com> (Ủy Ban Phụ Nữ/Hội Đồng về Bạo Lực Gia Đình của North Carolina)

VICTIMS' COMPENSATION SERVICES DỊCH VỤ BỒI THƯỜNG CHO NẠN NHÂN

If you would like to learn more about your rights to victim compensation, contact:

Nếu quý vị muốn tìm hiểu thêm về quyền được bồi thường với tư cách là nạn nhân, hãy liên lạc:

- **NC Victims' Compensation Services** - 1-800-826-6200 or (919) 733-7974
Dịch Vụ Bồi Thường Cho Nạn Nhân của NC - 1-800-826-6200 hay (919) 733-7974

VICTIMS SERVICES LINK TO PRISON, PROBATION, PAROLE CÁC LIÊN KẾT ĐẾN DỊCH VỤ CỦA CÁC CƠ SỞ TÙ GIAM, QUẢN CHẾ VÀ THẢ TÙ SỚM DÀNH CHO NẠN NHÂN

The NC Department of Correction's (DOC) Office of Victim Services assists victims of crime where the offender is in state prison, or on probation, parole or post-release supervision. Victims may also register with the Office of Victim Services to receive certain notifications about an offender's DOC status.

Văn Phòng Dịch Vụ Nạn Nhân của Sở Cải Huấn (DOC) North Carolina chuyên giúp các nạn nhân của những người phạm tội hiện đang ở nhà tù tiểu bang hoặc đang chịu lệnh quản chế, được thả tù sớm hay chịu sự giám sát sau khi được thả tù. Các nạn nhân cũng có thể đăng ký với Phòng Dịch Vụ Nạn Nhân để được thông báo một số thông tin về tình trạng của người phạm tội trong Sở Cải Huấn.

- 1-866-719-0108 or <http://www.doc.state.nc.us/victimservices/>
1-866-719-0108 hoặc <http://www.doc.state.nc.us/victimservices/>

SAVAN provides victim notification services, including court case notifications and offender custody status for all North Carolina county jails and the North Carolina Department of Correction.

SAVAN chuyên cung cấp dịch vụ thông tin cho nạn nhân, bao gồm thông báo về các phiên tòa và tình trạng giam giữ của những người phạm tội tại tất cả các nhà giam quận/hạt và Sở Cải Huấn North Carolina.

- To learn more about national and statewide victim notification services, please visit www.ncsavan.org or call 1-877-627-2826.

Để biết thêm thông tin về các dịch vụ của liên bang và tiểu bang chuyên thông báo tin cho nạn nhân, vui lòng vào xem www.ncsavan.org hoặc gọi 1-877-627-2826.

LEGAL AID SERVICES DỊCH VỤ TRỢ GIÚP PHÁP LÝ

Legal Aid of North Carolina (LANC) provides basic civil legal services to eligible clients in all 100 counties in North Carolina through its field offices. For information on the legal aid office in your area, visit their website at <http://www.legalaidnc.org> or call 1-866-219-5262.

Cơ quan Trợ Giúp Pháp Lý của North Carolina (LANC) cung cấp các dịch vụ cơ bản về luật pháp dân sự cho các thân chủ hội đủ điều kiện ở tất cả 100 quận/hạt của North Carolina thông qua các văn phòng địa phương. Để biết thêm thông tin về văn phòng trợ giúp pháp lý trong vùng của quý vị, hãy vào xem trang web của họ tại <http://www.legalaidnc.org> hoặc gọi số 1-866-219-5262.

ADDRESS CONFIDENTIALITY PROGRAM CHƯƠNG TRÌNH BẢO MẬT ĐỊA CHỈ

The Address Confidentiality Program provides services to "help ensure perpetrators of domestic violence, sexual offense and stalking cannot use the State's public records law to locate their victims." If you would like to learn more about this program, please contact:

Chương Trình Bảo Mật Địa Chỉ cung cấp các dịch vụ để "giúp đảm bảo rằng những kẻ phạm tội bạo lực gia đình, tội tình dục và rình rập không thể lợi dụng điều luật hồ sơ công khai của Tiểu Bang để tìm ra nạn nhân của chúng." Nếu quý vị muốn tìm hiểu thêm về chương trình này, hãy liên lạc:

- **Address Confidentiality Program** - 919-716-6785 or email acp@ncdoj.gov
Chương Trình Bảo Mật Địa Chỉ - 919-716-6785 hay email acp@ncdoj.gov

(Over)
(Xem mặt sau)

**REQUIREMENTS OF APPLICANT FOR TEMPORARY CONCEALED HANDGUN PERMIT
CÁC ĐIỀU KIỆN ÁP DỤNG CHO NGƯỜI XIN GIẤY PHÉP MANG SÚNG GIẤU TRONG NGƯỜI TẠM THỜI**

"[T]he sheriff may issue a temporary permit not to exceed 90 days to a person who the sheriff reasonably believes is in an emergency situation that may constitute a risk of safety to the person, the person's family or property. The applicant may submit proof of a protective order issued under G.S. 50B-3 for the protection of the applicant as evidence of an emergency situation. The temporary permit may not be renewed and may be revoked by the sheriff without hearing." G.S. 14-415.15(b).

"[C]ảnh sát trưởng quận/hạt có thể ban hành giấy phép tạm thời có thời hạn không quá 90 ngày cho một người mà cảnh sát trưởng thấy có lý do hợp lý để tin rằng người đó đang gặp trường hợp khẩn cấp có thể gây nguy hiểm đến sự an toàn bản thân hay đến gia đình, tài sản của họ. Để chứng minh cho nhu cầu khẩn cấp của mình, người nộp đơn xin có thể trình nộp bằng chứng về lệnh bảo vệ được ban hành theo G.S. 50B-3 để bảo vệ cho họ. Giấy phép tạm thời không thể được gia hạn và cảnh sát trưởng quận/hạt có thể thu hồi lại giấy phép mà không cần mở phiên tòa trước." G.S. 14-415.15(b).

The sheriff is authorized to issue a temporary permit when the sheriff believes that the applicant is in an emergency situation and the applicant presents all of the following:

Cảnh sát trưởng quận/hạt có thẩm quyền ban hành giấy phép tạm thời khi tin rằng người nộp đơn đang gặp trường hợp khẩn cấp và đã nộp đủ những thứ sau đây:

1. An application, completed under oath, on a form provided by the sheriff.
1. Một đơn xin đã tuyên thệ và viết trên mẫu do cảnh sát trưởng cung cấp.
2. A nonrefundable permit fee.
2. Lệ phí giấy phép (không hoàn lại).
3. A full set of fingerprints of the applicant administered by the sheriff.
3. Một bộ dấu vân tay đầy đủ của người nộp đơn, do cảnh sát trưởng thực hiện.

VUI LÒNG ĐIỀN VÀO PHIÊN BẢN TIẾNG ANH CỦA MẪU NÀY